

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.20)*

УДК 81

Н.И. Герасимова, А.Н. Султанова*Ростовский государственный**экономический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**redaction-el@mail.ru***К ВОПРОСУ О ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ
ПУНКТУАЦИОННЫХ СИСТЕМ
РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА*****[Natalya I. Gerasimova, Anzhela N. Sultanova*****To the problem of the multifunctional nature of the punctuation system
for the French and Russian languages in the aspect of translation]**

The question of the multifunctionality of the system of punctuation marks for the French and Russian languages is considered in the aspect of translation. The question is raised about the relevance of the problem of comparing the systems of French and Russian punctuation of modern artistic prose, justifying the need to study punctuation means of the language as a special problem of literary translation. Traditionally, in translation, a paragraph is considered as a technical means of formatting a text that does not have its own semantics. With a similar approach to linguistic research, the semantics of punctuation marks used in the system of authoring means of the language are inevitably lost. At the same time, author's punctuation is the result of a search for new expressive means by which the text perception is programmed, adequate to the "internal" sound of the author, and therefore the author's punctuation in the artistic text is to be recreated in translation along with other text-forming media of the original.

Key words: polyfunctionality of punctuation systems, center and periphery of punctuation systems, translation, punctuation mark, author's punctuation.

Проблема сопоставления систем французской и русской пунктуации современной художественной прозы в аспекте перевода не нашла должного отражения ни в лингвистических исследованиях, ни в учебной литературе по переводу. В переводоведении, как показывает анализ научной литературы, пунктуация рассматривается исключительно как техническое средство

оформления текста, лишенное собственной семантики. При данном подходе к лингвистическому исследованию неизбежно затушевывается семантика пунктом, используемых в системе авторских средств языка. Цель настоящей статьи – обосновать необходимость изучения пунктуационных средств языка как особой проблемы художественного перевода.

Несмотря на графическую универсальность пунктуационных знаков, правила их употребления в языках не совпадают, поэтому говорить о том или ином отклонении от пунктуационной нормы можно только с учетом специфики каждого конкретного языка. Применительно к переводу эту мысль можно перефразировать следующим образом – функции пунктемы оригинала следует передавать с учетом регулярных соответствий или закономерных расхождений в пунктуационной системе исходящего и переводящего языков. К сожалению, переводчику не на что опереться, так как в переводоведении компаративные исследования подобного рода – большая редкость. В случаях, когда переводчик сталкивается с проблемой определения функции пунктемы, он обращается в первую очередь к данным компаративных исследований в лингвистике, начало которым было положено Л.В. Щербой.

В результате компаративного исследования пунктуации современных европейских народов Л.В. Щерба выделяет два типа пунктуации. К первому типу («французский» тип) автор относит пунктуационную систему французского, английского и итальянского языков, ко второму типу («немецкому») – системы немецкого, польского, русского и других славянских языков [7. с. 119]. Указывая на различия между системами двух типов, Л.В. Щерба писал: «Первый тип реже, чем второй, ставит тире, употребляет гораздо меньше запятых и стремится выражать ими смысловые нюансы (зачастую чисто идеографически, вне всякой связи с интонацией); второй признает тире и использует запятые, расставляя их по более или менее формальным признакам» [7. с. 134]. В первом типе, например, во французском языке, относительные придаточные предложения только тогда выделяются запятыми, когда пропуск их искажает общий смысл фразы; во втором – напротив, для логической организации предложения широко используются запятые (например, в русском).

В современной лингвистике при анализе пунктуационных систем европейских языков сохраняется традиция выделения двух основных типов

пунктуации. Так, лингвист И.Ю. Лыскова, сравнивая немецкий и французский языки, подтверждает мысль Щербы о том, что немецкий тип пунктуации представляет собой строго регламентированную систему, отличную от французского типа (пунктуации), допускающего широкое варьирование в использовании пунктом [7. с. 62]. Н.В. Майнзенгер также указывает на различия пунктуационной нормы в русском и английском языках, принадлежащих двум разным типам. В русском языке, считает Майнзенгер, употребление пунктуации опирается на синтаксический принцип и правила пунктуации носят предписывающий характер. В английском языке применение пунктуации регулируется смыслом и, как результат, носит рекомендательный характер [4].

Полагаем, что игнорирование пунктуации как особой проблемы художественного перевода базируется на мысли, что графическая система, а также выполняемые ей функции, универсальны. С этим положением сложно не согласиться. В письменной речи пунктуация выполняет соединительную (интегративную), выделительную (актуализирующую) и делимитативную (разделительную) функции. При этом все названные функции могут действовать одновременно, но ведущая роль при выборе пунктуации отводится, как правило, синтаксическому принципу. Так, в аспекте коммуникативного синтаксиса пунктуация традиционно рассматривается как средство актуального членения предложения, а правила расстановки пунктом формулируются на основе синтаксического строения предложения.

Пунктуация данного рода образует центр пунктуационной системы любого языка. На периферии же оказывается пунктуация, посредством которой передаются различные смысловые оттенки (контекстуальная пунктуация). Пунктуация этого типа представляет особый интерес для теории перевода, так как различия между пунктуационными системами разных языков наиболее ярко проявляются на периферии пунктуационной системы языка.

Соотношение функций, выполняемых пунктуацией в языке, носит динамический характер. При этом, считает Н.С. Валгина, накопление нового в системе пунктуации «идет не путем коренного изменения начальной значимости языковых знаков, а путем расширения или, наоборот, сужения их функции, то есть по линии изменения частных значений пунктуационных знаков и характера их употребления» [2. с.15]. Как показывают лингвистические ис-

следования, существует устойчивая тенденция к упрочению семиотического статуса пунктемы. В современной прозе она проявляется в том, что авторы намного чаще, чем раньше, используют пунктуацию для выражения семантико-стилистических оттенков речи и субъективно-модальных значений с подчеркиванием авторской позиции. Наиболее ярко эта особенность пунктуации проявляется в языке современной художественной прозы и, прежде всего, в литературе с ярко выраженными чертами постмодернизма.

Динамические изменения в системе средств пунктуации ученые объясняют разными причинами: развитием новых видов прозы, экстралингвистическими факторами, влиянием языка кинематографа и т.п. Что касается тенденции к усилению семантической нагруженности пунктуации в системе авторских средств языка, то здесь на первое место лингвисты [7] ставят развитие так называемой «актуализирующей» прозы (термин Н.Д. Арутюновой).

Целью индивидуально-авторского применения и комбинирования пунктуационных знаков является передача на письме тончайших смысловых и эмоциональных оттенков высказывания. В этой связи лингвисты говорят об авторской пунктуации, посредством которой писатели компенсируют недостаточность пунктуационных средств при воспроизведении на письме мелодико-интонационного богатства устной речи. Авторская пунктуация – результат поиска новых выразительных средств, посредством которых программируется восприятие текста, адекватное «внутреннему», авторскому звучанию.

Подчиненность пунктуации смысловому принципу в «актуализирующей» прозе определяет широкое использование ситуативных или нерегламентированных знаков пунктуации. Обращает на себя внимание тот факт, что в европейских языках тенденция к изменению пунктуационной нормы и характер изменений в системе пунктуационных средств в общих чертах совпадают: отмечается передача функций запятой тире и двоеточию, широкое использование тире вместо двоеточия, нерегламентированное использование скобок в различных видах дискурсивной практики и т.д. Особенно резко в узусе увеличивается употребление тире (одиночное, парное), которое может «маркировать эллипс компонента, обращение, обрыв речи, переход к другой теме, может отделять реплики персонажей, маркирует неожиданное высказывание, придает особое ударение, акцентирует отрывок, подводит итог вышесказанному, включает замечания вводного характера или используется как дефис [7].

Вместе с тем, существуют и различия в применении пунктуации в разных языках. Так, русский текст оказывается перегруженным пунктуационными знаками, которые достаточно трудно вписать во французский текст перевода, где в предложении, каким бы развернутым оно ни было, может быть лишь одно двоеточие, одна точка с запятой. Что касается тире, которое так любимо русскими авторами, французскому языку оно чуждо, а единственное его значение, признаваемое французскими лингвистами, – экспликативное – с легкостью передает другой знак, более привычный для французского языка – двоеточие [6].

Существенно, что «авторская пунктуация» лежит на периферии пунктуационной системы, в зоне которой различия между языками проявляются в наиболее яркой форме. С точки зрения В.А. Нуриева, исследовавшего переводы отечественной классики на французский язык, пунктуация представляет собой значимую переводческую проблему. По этой причине французский переводчик вынужден ретушировать стилевую яркость не только в отношении лексики, но и французского синтаксиса, который «достаточно авторитарен и не терпит насилия» [6. с. 32]. Он постоянно находится в поиске компромисса между русским текстом, который, в понимании француза «... подчас почти непотребен в своей свободе словесно выстраивать мысль» [6. с. 33] и читателем, который в отношении языка всегда сохраняет некоторую консервативность и ригидность. Французский глаз, в частности, отказывается воспринимать тире, которое нарушает плавную последовательность письменной речи [6. с. 28]. Кроме того, «сопротивляется» переводу на французский язык и восклицательный знак: француз не прибегает к использованию восклицательного знака для описания сходных ситуаций.

Дополнительную трудность для переводчика представляет тот факт, что в текстах на французском и русском языках один и тот же пунктуационный знак может быть использован в разных целях (полифункциональность знаков препинания), а разные знаки - для одной и той же цели (синонимия пунктуационных знаков) [9. с. 337]. Ситуация усложняется тем, что и полифункциональность и синонимия пунктуации используются как художественное средство речи, в том числе и для создания языковой игры.

Для выявления общих принципов использования пунктуационных знаков при переводе, которые могли бы послужить ориентиром в практике перевода,

необходимо проведение сопоставительных исследований функционального потенциала пунктуационных знаков в разных языках. Необходимо также уточнение общих принципов, лежащих в основе пунктуационных систем сравниваемых языков. Помимо выявления сходств и различий качественного характера, при обнаружении полной или частичной тождественности в употреблении знаков препинания в разных языках особое внимание в ходе сопоставительного изучения должно быть уделено такому фактору, как «мера привычки пользоваться пунктуационными знаками во всем объеме, предоставляемом правилами пунктуации» [8. с. 12].

Полифункциональность пунктуационных средств современной прозы ставит перед переводчиком проблему глубокого понимания тех задач, которые решает авторская пунктуация в тексте оригинала. Недостаточно точное определение функции авторской пунктуации в исходном тексте способно приводить к нарушению смысловых связей между компонентами высказывания или к снижению экспрессивности высказывания при переводе. Выполняя эстетическую и экспрессивную функцию, авторская пунктуация в художественном тексте приобретает собственную семантику, которая подлежит воссозданию в переводе наряду с остальными текстообразующими средствами оригинала.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Герасимова Н.И.* Пунктуация как выражение авторской индивидуальности в переводе // Материалы XI межд. науч-практ. конф. Новое в современной филологии. № 11. Москва, октябрь 2013.
2. *Валгина Н.С.* Теория текста: учеб. пособие. М., 2003.
3. *Лыскова И.Ю.* Формирование пунктуационных систем в литературном языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ижевск, 2006.
4. *Майзенгер Н.В.* Позиционно-содержательная и прагматическая значимость знаков препинания в современном английском языке: Дисс....к.ф.н. Барнаул, 2004.
5. *Николаева Т.М.* Современная французская пунктуация. М., Наука, 1989.

6. *Нуриев В.А.* Синтаксические и пунктуационные преобразования в переводах русской классики на французский язык (в зеркале метапереводческой рефлексии) // Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2.
7. *Розенталь Д.Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 2001.
8. *Султанова А.Н.* Трансляция пунктуационно-графических средств современной французской прозы в текст перевода // [Филологические науки. Вопросы теории и практики](#). 2015. № 8.
9. *Султанова А.Н.* Сопоставительно-типологические исследования французской и русской пунктуации в аспекте перевода // Материалы международной научно-практической конференции «Иностранные языки: сравнительно-сопоставительные исследования, вопросы преподавания и межкультурной коммуникации». Тюмень, 2015.
10. *Щерба Л.В.* Пунктуация // Литературная энциклопедия. М., 1935. Т. IX.

R E F E R E N C E S

1. *Scherba L.V.* Punctuation // Literary Encyclopedia. M., 1935. Vol. IX.
2. *Gerasimova N.I.* Punctuation as an expression of the author's individuality in translation // Proceedings of the XI inter. scientific practical conf. New in modern philology. No 11. Moscow, October 2013.
3. *Valgina N.S.* Theory of the text: textbook. M., 2003.
4. *Lyskova I.Yu.* The formation of punctuation systems in the literary language. Thesis abstract. Izhevsk, 2006.
5. *Maizenger N.* The positional and substantive significance of punctuation marks in modern English: Thesis. Barnaul, 2004.
6. *Nikolaeva T.M.* Modern French punctuation. M., Science, 1989.
7. *Nuriev V.A.* Syntax and punctuation transformations in translations of Russian classics into French (in the mirror of meta-translational reflection) // Bulletin VSU. Series: linguistics and intercultural communication. 2008. No 2.
8. *Rosenthal D.E.* Dictionary-directory of linguistic terms. M., 2001.

9. *Sultanova A.N.* Translation of punctuation-graphic means of modern French prose into the translation text // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2015. No 8.
10. *Sultanova A.N.* Comparative-typological studies of French and Russian punctuation in the aspect of translation // Materials of the international scientific-practical conference "Foreign languages: comparative comparative research, teaching and intercultural communication issues". Tyumen, 2015.

6 сентября 2018 г.
